

### 電話應對事項

電話で聞かれること  
denwa de kikareru koto



請叫救護車  
救急車をよんでください!  
kyukyusha o yonde kudasai!

# 119

是要急救。  
救急です。  
kyukyu desu

119, 是火災了? 還是要急救?  
119番, 火事ですか? 救急ですか?  
hyakujukyu ban, kaji desu ka? kyukyu desu ka?

現在在\_(地方)。  
今\_(場所)にいます。  
ima \_\_\_ ni imasu

現在在哪裡?  
今どこにいますか?  
ima doko ni imasu ka?



您怎么了?  
どうしましたか?  
doshimashita ka?

我今年\_\_歳。  
\_\_歳です。  
\_\_sai desu

請問您的年齡?  
おいくつですか?  
oikutsu desu ka?

我的名字是\_\_名, 電話號是\_\_番號。  
私の名前は\_\_です, 電話番号は\_\_です。  
watashi no namae wa \_\_desu, denwa bango wa \_\_desu.

請告訴我您的名字和電話號碼。  
あなたの名前と連絡先を教えてください。  
anata no namae to renrakusaki o oshiete kudasai



日本呼叫救護車的電話號是  
119。119 在日本是呼叫消防  
車和救護車的電話號。

日本で救急車(きゅうきゅうしゃ)の番  
号は119番です。119は日本では消防  
車(しょうぼうしゃ)と救急車(きゅう  
きゅうしゃ)を呼ぶ番号です。

### 請求附近的人給予幫助

近くの人に助けをもらう  
chikaku no hito ni tasukete morau

請給予救助。  
助けてください。  
tasukete kudasai

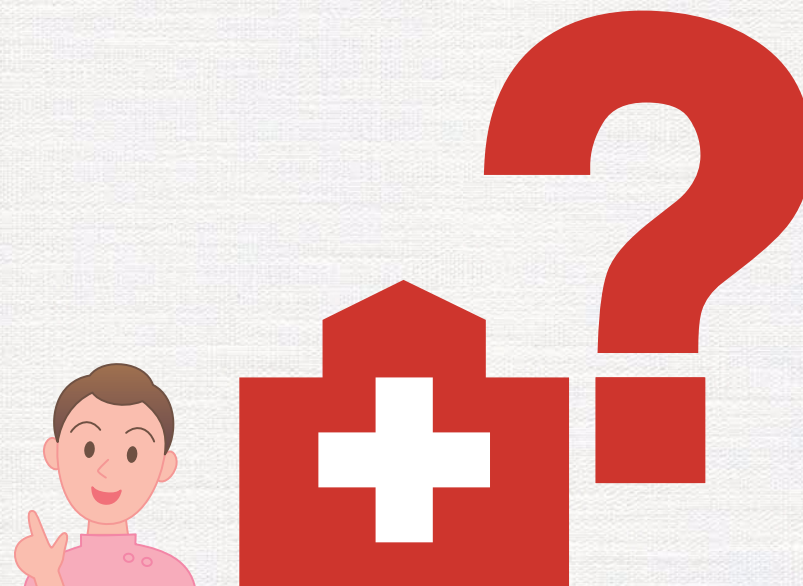
身體情況不好。  
体の調子が悪いです。  
karada no choshi ga warui desu

請送去醫院。  
病院に連れて行ってください。  
byoin ni tsurete itte kudasai

請通知\_\_。  
\_\_に連絡してください。  
\_\_ni renraku shite kudasai

『本書は日本語原案をもとに、「外国語」及び「やさしい日本語」を  
作成し、掲載しております。』

本書中登載的翻譯句子是翻譯的一個例子, 使用本書時敬請使用者自己承擔責任。使用本書時若發生了有關問題, 製作者不承擔一切法律責任。  
本書に掲載されている翻訳文等は翻訳の一例であり, 制作者は一切の法的責任を負いません。本書は自己責任でご利用ください。



# 外國人的 醫療指南手冊

外国人のための医療ガイドブック

## 生病時的會話集 病気になったときの会話集

第1版



# 就醫流程

診察のながれ



## 1 掛號 | 受付



確認保險證，是否初診。醫院人員會詢問，“是否帶了保險證？以前來過這家醫院就診嗎？”如果是第一次就診的話，需要填寫就診申請書。病院の人から「保険証(ほけんしょう)をもっていますか？今までこの病院にきたことはありますか？」と聞かれます。初めて病院にきたときは診察の申込書(しんさつのもうしこみしょ)を書きます。

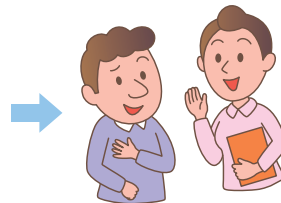
### 介紹信

在200張病床以上の醫院初診時，除醫療費外，還要收選定療養費。支付金額各醫院有所不同。但是，持有診療所或clinic所關介紹信的人無需支付。

### 紹介状について

入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行く時は、追加でお金がかかります。診療所(しんりょうじょ)やクリニックなどの「紹介状(しょうかいじょう)」がある人は払う必要はありません。

## 2 就診科沒有決定時 | どの科にいくか決まっていな時



尚未決定或不知道該去什麼科就診時，可以把自已的症狀告訴醫院的職員或護士，請他們幫忙決定。

どの科でみてもらうか決まっていなとき、わからないときは、自分の症状を病院の人や看護師さん(かんごしさん)に伝え、みてもらう科を決めてもらいましょう。

## 3 就診科問診 | 在候診室 病気をみてもらう科の部屋の前で、症状について質問されます



在就診的診療科，要詳細詢問您的相關症狀，確認以前患過哪些疾病等。

病気をみてもらう科でああなたの症状について、いままでかかったことのある病気についてなど、質問をされます。

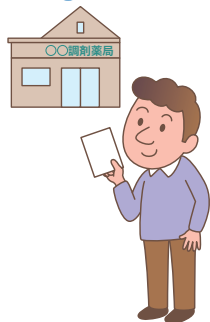
※不會寫日語的話，可以事先填寫多語種問診表，然後帶去醫院。

※日本語が書けないときは、いろいろな言葉に翻訳された問診票(もんしんひょう)など病院にもっていくとよいでしょう。

<http://www.k-i-a.or.jp/medical/>

多言語医療問診票(NPO法人国際交流ハーティ港南台・(公財)かながわ国際交流財団)  
多語種就醫問診表(NPO法人国際交流哈提港南台・公益財団法人神奈川国際交流財団)

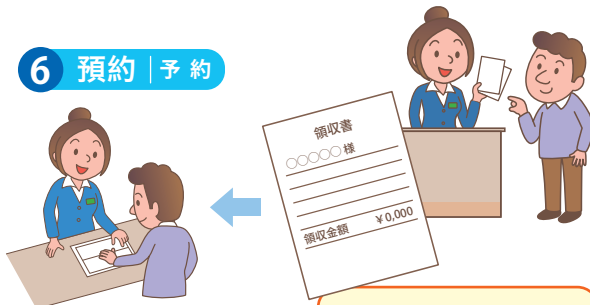
## 7 藥局 | 藥局



藥是在醫院外面的「院外藥局」購買。處方箋有效期是4天，只可使用一次。

藥は病院の外の「調剤藥局(ちようざいやくきょく)」で買います。「処方箋(しよほうせん)」は1回だけ、4日以内に使ってください。

## 6 預約 | 予約



需要繼續治療的話可以預約。  
続けて病気をみてもらうときは次の予約をします。

### 收據的看法

日本の收據上寫有數字，表示診療點數。加入日本公共醫療保險者1點10日圓。

### 領收書について

日本では領收書に數字が書いてあります。これは診療点数(しんりょうてんすう)で、日本の公的医療保険に入っている人は1点=10円になります。

### 就診順序

日本の醫院一般是以到達先後為序。事先預約的患者優先、當天掛號的患者，在沒有預約的時間空隙或預約患者看完以後才會被叫到。所以，患者多的情況下候診時間會較長。

### 病気をみてもらう順番

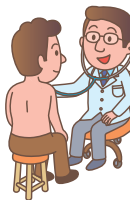
日本の病院では早く手続きをした人から病気をみてもらいます。予約をしている患者さんが先で、予約をしていない患者さんは予約が入っていない時間や予約した患者さんが終わってから、病気をみてもらいます。そのため、患者さんが多いと待つ時間が長くなります。

## 5 結帳 | 會計

看完病後，去收費窗口付款。開藥時領取處方。

病気をみてもらった後、會計へ行き、お金をはらいます。藥がある時は「処方箋(しよほうせん)」をもらいます。

## 4 診察 | 病気をみてもらう



聽取檢查結果，今後的治療方案等。檢查の結果、これから病気を治す計画などを聞きます。

### 検査 | 検査

有必要的話要做檢查。必要があれば検査をします。

\*日本の看診時間平均是5分鐘左右。  
\*日本では医師が患者さんを見る時間は5分くらいです。



# 看病時的常用語彙編

診察のときに役立つ単語集

## 問候語

あいさつ  
aisatsu

早安  
おはよう(ございます)  
ohayo gozaimasu

您好  
こんにちは  
konnichiwa

晚安  
こんばんは  
kombanwa

晚安  
おやすみ(なさい)  
oyasumi(nasai)

謝謝  
ありがとう(ございます)  
arigato(gozaimasu)

對不起  
ごめんなさい  
gomennasai

請再說一遍。  
もう一度言ってください。  
moichido itte kudasai

這是什麼意思?  
これはどういう意味ですか?  
kore wa doitu imi desu ka?

請再慢一點說。  
もっとゆっくり話してください。  
motto yukkuri hanashite kudasai



知道了。  
わかりました。  
wakarimashita

會說日語。  
日本語を話せます。  
nihongo o hanasemasu

不明白。  
わかりません。  
wakarimasen

不會說日語。  
日本語を話せません。  
nihongo o hanasemasen

再見  
さようなら  
sayonara

我是\_\_。  
わたしは\_\_です。  
watashi wa \_\_desu

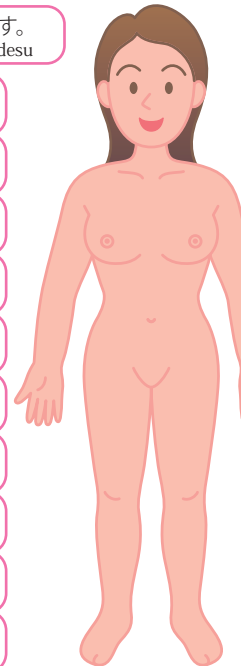
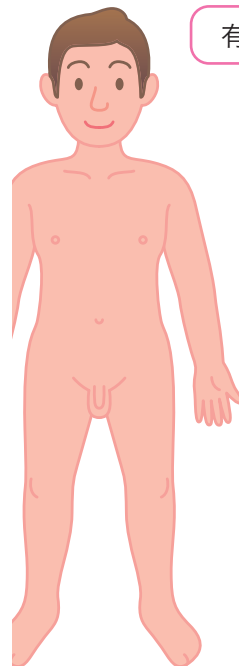


## 身體的部位・臟器

体の部位・臟器  
karada no bui, zoki

有症狀的地方是這裡。

症状がある部分はこちらです。  
shojo ga aru bubun wa koko desu



嘴 口 kuchi 乳房 乳房 nyubo

眼睛 目 me 背部 背中 senaka

頭 頭 atama 腰 腰 koshi

耳朵 耳 mimi 腹部 おなか onaka

鼻子 鼻 hana 臀部 おしり oshiri

肩膀 肩 kata 胳膊 腕 ude

牙齒 齒 ha 手指 指 yubi

舌頭 舌 shita 指甲 趾甲 tsume

頸部 首 kubi 皮膚 皮膚 hifu

咽喉 のど nodo 腳 脚 ashi

胸部 胸 mune 性器官 性器 seiki

心臟 心臟 shinzou

肝臟 肝臟 kanzo

膽囊 胆のう tanno

腎臟 腎臟 jinzo

小腸 小腸 shocho

膀胱 膀胱 boko

闌尾 虫垂 chusui

血管 血管 kekkan

肺 肺 hai

胃 胃 i

脾臟 脾臟 hizo

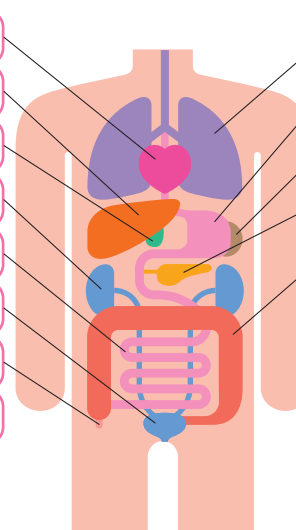
胰臟 脾臟 suizo

大腸 大腸 daicho

淋巴 リンパ rimpa

荷爾蒙 ホルモン horumon

血壓 血圧 ketsuatsu



請問哪裡不舒服?  
今日はどうしましたか?  
kyo wa doshimashita ka?



## 有關症狀的表示

症狀についての表現  
shojo ni suite no hyogen

### 疼痛 痛み itami

隱隱作痛  
にぶくいたい  
nibuku itai

劇痛  
いたみが強い  
itami ga tsuyoi

絞(榨)痛  
締めつけられるようにいたい  
shimetsukerareru yoni itai

筋肉痛  
筋肉がいたい  
kinniku ga itai

### 受傷 怪我 kega

切傷・刀傷  
切ったけが  
kitta kega

燒傷  
やけど  
yakedo

扭傷  
ひねった  
hinetta

跌打  
ぶつけた(だぼく)  
butsuketa (daboku)

脱臼  
骨の関節がはずれた  
hone no kansetsu ga hazureta

骨折  
骨を折った  
hone o otta

交通事故  
交通事故  
kotsu jiko

頸椎挫傷  
むちうち  
muchiuchi

### 皮膚的症狀 皮膚の症狀 hifu no shojo

發癢  
かゆい  
kayui

腫脹  
はれている  
harete iru

潰爛  
ただれている  
tadarete iru

有硬疙瘩  
しこりがある  
shikori ga aru

有特應性皮炎  
アトピーが出る  
atopi ga deru

浮腫  
むくんでいる  
mukunde iru

起小疙瘩(長癩子)  
できものができた  
dekimono ga dekita

化膿了  
うんでいる  
unde iru

有濕疹  
湿疹がある  
shishshin ga aru

發紅  
赤くなっている  
akaku natteiru

被蟲咬了  
虫にさされた  
mushini sasareta

## 一般症狀

一般的な症狀  
ippanteki na shojo

發燒  
熱がある  
netsu ga aru

疲倦, 乏力  
だるい  
darui

發冷  
寒気がする  
samuke ga suru

容易疲倦  
疲れやすい  
tsukare yasui

出汗  
汗が出る  
ase ga deru

出冷汗  
冷や汗が出る  
hiya ase ga deru

頭昏眼花  
めまいがする(ふらふらする)  
memai ga suru (furafura suru)

眩暈(天旋地轉)  
めまいがする(ぐるぐるする)  
memai ga suru (guruguru suru)

肚子痛  
おなかが痛い  
onaka ga itai

嘔吐  
吐いた  
haita

惡心  
吐き気がする  
hakike ga suru

食欲不振  
食べたくない  
tabetaku nai

腹脹  
おなかがはる  
onaka ga haru

胃痛  
胃がいたい  
i ga itai

消化不良  
胃がもたれる  
i ga motareru

吐血  
血を吐いた  
chi o haita

便秘  
便秘をしている  
bempi o shiteiru

腹瀉  
下痢をしている  
geri o shiteiru

排血便  
血のまじった便が出た  
chi no majitta ben ga deta

大便呈黑色  
便が黒い  
ben ga kuroi

胸痛  
胸が痛い  
mune ga itai

心悸  
胸がドキドキする  
mune ga dokidoki suru

體重增加了  
太った  
futotta

血壓高  
血圧が高い  
ketsuatsu ga takai

血壓低  
血圧が低い  
ketsuatsu ga hikui

體重減輕了  
やせた  
yaseta

上火・感覺發燒  
ほてる  
hoteru

發麻  
しびれる  
shibireru

失眠  
眠れない  
nemurenai

## 呼吸

呼吸  
kokyu

呼吸困難  
息が苦しい  
iki ga kurushii

接不上氣  
息が切れる  
iki ga kireru

呼吸時 有喘鳴音  
息をするときにヒューヒューと音がする  
iki o surutoki ni hyuhyu to oto ga suru

咳嗽  
咳がでる  
seki ga deru

有痰  
痰が出る  
tan ga deru

有血痰  
血のまじった痰がでる  
chi no majitta tan ga deru

## 耳・鼻・咽喉

耳・鼻・咽喉  
mimi, hana, nodo



流鼻涕  
鼻水がでる  
hanamizu ga deru

流鼻血  
鼻血がでる  
hanaji ga deru

鼻塞  
鼻がつまる  
hana ga tsumaru

耳鳴  
耳鳴りがする  
miminari ga suru

耳朵痛  
耳が痛い  
mimi ga itai

耳朵流膿了  
耳からうみがでる  
mimi kara umi ga deru

聽不見  
聞こえない  
kikoe nai

聽不清  
聞こえにくい  
kikoe nikui

聞不到氣味  
においがわからない  
nioi ga wakara nai

打呼  
いびきをかく  
ibiki o kaku

呑咽困難  
飲み込むのが難しい  
nomikomu noga muzukashii

呑咽時疼痛  
飲み込む時にのどが痛い  
nomikomu toki ni nodo ga itai

舌頭活動困難  
舌が動きにくい  
shita ga ugoki nikui

扁桃腺腫脹  
扁桃が腫れている  
hento ga harete iru

吃不出味道  
味がわからない  
aji ga wakaranai

聲音沙啞  
声が出にくい  
koe ga denikui

## 眼睛

目  
me

眼睛發癢  
目がかゆい  
me ga kayui

出眼屎  
めやにがでる  
meyani ga deru

流眼淚  
なみだがでる  
namida ga deru

眼睛疲倦  
目が疲れる  
me ga tsukareru

眼睛乾澀  
目が乾く  
me ga kawaku

看不清  
目が見えにくい  
me ga mie nikui

## 有關尿的症狀

尿についての症状  
nyo ni tsuite no shojo

排尿困難  
尿が出にくい  
nyo ga denikui

尿量少  
尿が少ない  
nyo ga sukunai

尿量多  
尿が多い  
nyo ga ooi

排尿次數多  
おしっこに何度も行く  
oshikko ni nandomo iku

排尿次數少  
おしっこの回数が少ない  
oshikko no kaisu ga sukunai

排尿時疼痛  
尿をするときいたい  
nyo o suru toki itai

有殘尿感  
尿が残っている感じがする  
nyo ga nokotteiru kanji ga suru

排血尿  
尿に血がまじる  
nyo ni chi ga majiru

想做透析  
透析をしたい  
toseki o shitai

尿 = おしっこ



## 妊娠・婦産科

妊娠・婦人科  
ninshin, fujinka



月經量多  
生理の血がたくさん出る  
seiri no chi ga takusan deru

沒有月經  
生理がない  
seiri ga nai

痛經厲害  
生理痛がひどい  
seiritsu ga hidoi

下腹部疼痛  
おなかの下が痛い  
onaka no shita ga itai

白帶多  
おりものが多い  
orimono ga ooi

月經不順  
生理が不規則  
seiri ga fukisoku

孕吐嚴重  
つわりがひどい  
tsuwari ga hidoi

乳房發脹  
乳房がはる  
nyubu ga haru

乳房裏有硬疙瘩  
乳房にしこりがある  
nyubu ni shikori ga aru

母乳不多  
母乳の出がわるい  
bonyu no de ga warui

## 嬰兒・兒童

こども  
kodomo



情緒不好  
機嫌がわるい  
kigen ga warui

沒有精神  
元気がない  
genki ga nai

嘔吐  
吐いた  
haita

發燒  
熱がある  
netsu ga aru

抽筋  
けいれんしている  
keiren shiteiru

便秘  
便秘をしている  
bempi o shiteiru

腹瀉  
下痢をしている  
geri o shiteiru

尿不出來  
おしっこが出ない  
oshikko ga denai

吞下了異物  
変なものをのんだ  
hennamono o nonda

預防接種  
予防接種  
yobo sesshu

不吃奶  
ミルクを飲まない  
miruku o nomanai

體重減輕了  
体重が減った  
taijyu ga hetta

頭撞到了  
頭をぶつけた  
atama o butsuketa

神志不清  
意識がない  
ishiki ga nai

想諮詢孩子的生長發育情況  
発達、發育について相談したい  
hattatsu, hatsuiku ni tsuite sodan shitai

## 心情・情緒

こころ  
kokoro



焦慮・擔心  
不安になる  
fuan ni naru

情緒低落  
気分が落ち込む  
kibun ga ochikomu

失眠  
眠れない  
nemure nai

好发脾气  
よくおこる  
yoku okoru

情緒激動  
興奮する  
kofun suru

煩躁  
いらいらする  
iraira suru

容易疲倦  
疲れやすい  
tsukare yasui

沒勁  
何もする気が起きない  
nanimo suruki ga okinai

沒有現實感  
現実感が感じられない  
genjitsukan ga kanjirare nai

吃得過多  
食べ過ぎる  
tabe sugiru

吃不下  
食べられない  
tabe rare nai

幻聽  
幻聴がある  
gencho ga aru

## 數字・時間・月日

数字・時間・月日  
suji, jikan, tsukihi

1  
ichi

2  
ni

3  
san

4  
shi

5  
go

6  
roku

7  
nana

8  
hachi

9  
kyu

10  
ju

20  
niju

100  
hyaku

1,000  
sen

10,000  
ichi man

100,000  
ju man



早上  
朝  
asa

昨天  
昨日  
kino

中午  
昼  
hiru

今天  
今日  
kyo

傍晚  
夕方  
yugata

明天  
明日  
ashita



晚上  
夜  
yoru

時 點 分

\_\_時\_\_分です  
\_\_ji\_\_fun desu

\_\_小時後

\_\_時間後  
\_\_jikan go



禮拜天  
日曜日  
nichiyo bi

禮拜一  
月曜日  
getsuyo bi

禮拜二  
火曜日  
kayo bi

禮拜三  
水曜日  
suiyo bi

禮拜四  
木曜日  
mokuyo bi

禮拜五  
金曜日  
kinyo bi

禮拜六  
土曜日  
doyo bi

SUN	MON	TUE	WED	THU	FRI	SAT
1	2	3	4	5	6	7
8	9	10	11	12	13	14
15	16	17	18	19	20	21
22	23	24	25	26	27	28
29	30	31				

上午  
午前  
gozen

下午  
午後  
gogo

本週  
今週  
kon shu

下週  
來週  
rai shu

下個月  
來月  
rai getsu

\_\_天後  
\_\_日後  
\_\_nichi go

\_\_週後  
\_\_週間後  
\_\_shukan go

\_\_個月後  
\_\_ヶ月後  
\_\_kagetsu go

<b>需要等多長時間?</b> どのくらいの時間待ちますか? donokurai no jikan machimasu ka?	<b>想要更改預約時間。</b> 予約をかえたいです。 yoyaku o kaetaidesu
<b>下一次什麼時候來醫院看病較好?</b> 次はいつ病院に来たらいいですか? tsugi wa itsu byoin ni kitara ii desu ka?	<b>想要取消預約。</b> 予約をキャンセルしたいです。 yoyaku o kyanseru shitaidesu
<b>請把檢查 / 看病時間定在 月日號。</b> 検査/診察は__月__日にしてください。 kensa/shinsatsu wa __gatsu__nichi ni shitekudasai	
<b>治愈需要多长时间?</b> 治るまでどのくらいの時間がかかりますか? naoru made donokuraino jikan ga kakarimasu ka?	
<b>治愈需要花費多少錢?</b> 治るまでにいくらかかりますか? naorumadeni ikura kakari masu ka?	



**醫院的各診療科** 病院の受診科目 byoin no jushin kamoku

<b>内科</b> 内科 nai ka	<b>外科</b> 外科 ge ka	
<b>循環科</b> 循環器科 junkanki ka	<b>呼吸科</b> 呼吸器科 kokyuki ka	
<b>骨科</b> 整形外科 seikeige ka	<b>泌尿科</b> 泌尿器科 hinyoki ka	<b>消化科</b> 消化器科 shokaki ka
<b>耳鼻喉科</b> 耳鼻咽喉科 jibiinko ka	<b>眼科</b> 眼科 gan ka	<b>皮膚科</b> 皮膚科 hifu ka
<b>婦産科</b> 産婦人科 sanfujin ka	<b>兒科</b> 小兒科 shoni ka	<b>精神科</b> 精神科 seishin ka

**藥物的種類和服用方法** 藥の種類と飲み方 kusuri no shurui to nomikata

<b>藥片 錠劑</b> jo zai	<b>膠囊 カプセル</b> kapuseru	<b>藥粉 粉藥</b> kona gusuri <small>在日本有粉狀的藥物，吃不慣時，可以把藥粉包在米紙裏服用。日本には粉の薬があります。飲みにくいときはオブラートなどにつつんで飲みましょう。</small>
<b>藥水、糖漿</b>	<b>水藥/シロップ</b> mizu gusuri / shiroppu	
<b>坐藥</b> 座藥 za yaku	<b>眼藥</b> 点眼藥 tengan yaku	<b>濕敷・貼藥</b> 湿布 shippu
<b>軟膏</b> 軟膏 nanko	<b>抗菌素 (抗生素)</b> 抗菌藥 (抗生物質) kokin yaku (koseibushitsu)	<b>退燒藥</b> 解熱劑 genetsu zai
<b>感冒藥</b> 風邪藥 kaze gusuri	<b>止瀉藥</b> 下痢止め geri dome	<b>瀉藥</b> 下劑 gezai
<small>* 日本的感冒藥 (綜合感冒藥) 中含有解熱鎮痛藥，抗組胺藥，止咳藥等藥物。</small>	<b>腸胃藥</b> 胃腸藥 icho yaku	<b>止痛藥</b> 痛み止め itami dome
<small>※ 風邪の時に飲む薬 / 日本の風邪薬 (総合感冒薬) は解熱鎮痛薬、抗ヒスタミン薬、咳止めなどが入った薬です。</small>	<b>精神安定劑</b> 精神安定劑 seishin antei zai	<b>安眠藥</b> 睡眠藥 suimin yaku

早上	朝	asa
中午	昼	hiru
晚上	夜	yoru
飯後	食後	shoku go
兩餐之間	食間	shokkan
飯前	食前	shoku zen
睡前	ねる前	neru mae

**頓服 頓服** tompuku

有症狀時或症狀嚴重時根據需要服用的藥  
 症状が出たときや症状がひどいときなどに必要に応じて使う薬

這個藥請在\_\_服用。  
 この薬は\_\_に飲んでください。  
 kono kusuri wa \_\_ni nonde kudasai

疼痛時	痛い時	itai toki
發燒時	熱が出た時	netsu ga deta toki
失眠時	眠れない時	nemure nai toki
惡心時	吐き気がする時	hakike ga suru toki
胸部難受時	胸が苦しくなった時	mune ga kurushiku natta toki

現在正在服用這個藥。  
 今この薬を飲んでます。  
 ima kono kusuri o nonde imasu

1天\_\_回, 1次\_\_錠, 共\_\_日  
 1日\_\_回, 1回\_\_錠, \_\_日間  
 ichi nichi \_\_kai, ikkai \_\_jo, \_\_nichi kan

## 掛號

受付  
uketsuke



是第一次到這個醫院來。  
この病院は初めてです。

kono byoin wa hajimete desu

海外旅行保險  
海外旅行保險  
kaigai ryoko hoken

是複診。  
再診です。  
saishin desu

日本の公共醫療保險  
日本の公的保險  
nihon no kotekihoken

保險證忘帶了。  
保險證を忘れました。  
hokensho o wasure mashita

有女醫生嗎？  
女の先生はいますか？  
onna no sensei wa imasu ka?

沒有加入保險。  
保險に入っていない。  
hoken ni haitte imasen

掛號卡(診察券)忘帶了。  
診察券を忘れました。  
shinsatsuken o wasure mashita

有男醫生嗎？  
男の先生はいますか？  
otoko no sensei wa imasu ka?

## 問路

道をきく  
michi o kiku



\_\_在哪裡？  
\_\_はどこですか？  
\_\_wa doko desu ka?

想去\_\_。  
\_\_へ行きたいです。  
\_\_e ikitai desu

廁所, 洗手間  
トイレ  
toire

小賣部  
売店  
baiten

食堂  
食堂  
shokudo

綜合問訊處  
総合案内  
sogo annai

掛號  
受付  
uketsuke

診察室  
診察室  
shinsatsu shitsu

治療室  
処置室  
shochi shitsu

抽血室  
採血室  
saiketsu shitsu

檢查室  
検査室  
kensa shitsu

藥局  
薬局  
yakkyoku

病房棟  
病棟  
byoto

## 住院

入院  
nyuin



日本の病房一般是4人—6人的房間。  
需要單人病房的話, 要另加費用。

日本の病室は4人—6人部屋です。1人部屋に入りたいたときは別に料金がかかります。

### 日本的住院

在日本的醫院, 照料患者的日常生活不是患者的家屬而是由護士來做。(是完全護理制)

### 日本の病院へ入院する

日本の病院では患者さんの日常生活の世話は患者さんの家族はしません。看護師がします。(完全看護システム)

豬肉 豚肉 buta niku

牛肉 牛肉 gyu niku

雞肉 鶏肉 tori niku

蛋 卵 tamago

貝類 貝 kai

不含豬成份的食品  
豚が入っていない食品  
buta ga haitte inai shokuhin

因信仰的關係, 不能吃\_\_。  
主義上\_\_は食べることができません。  
shugijo\_\_wa taberukoto ga dekimasen

因宗教信仰的關係, 不能吃\_\_。  
宗教上\_\_は食べることができません。  
shukyojo\_\_wa taberukoto ga dekimasen

想要\_\_。  
\_\_がほしいです。  
\_\_ga hoshi desu

我不能吃這種飲食。  
この料理は食べられません。  
kono ryori wa taberare masen

我是伊斯蘭教徒。

わたしはムスリムです。  
watashi wa musurimu desu

有使用清真食品做的飲食嗎？

ハラールフードを使った食事はありますか？  
hararufudo o tsukatta shokuji wa arimasu ka?  
ハラールフード: イスラム教の戒律にしたがって処理された食品のこと。

我是純絕對素食主義者。

わたしはヴィーガンです。  
watashi wa bigan desu

飲食可以從家裏帶來嗎？

食事を家からもってきてもいいですか？  
shokuji o ie kara motte kitemo iidesu ka?  
ヴィーガン: ベジタリアンの中には卵や牛乳は食べる人もいますが、  
ヴィーガンは、動物性の食物を一切取らず、蜂蜜も取りません。

有過敏。  
アレルギーがあります。  
arerugi ga arimasu

想要祈禱。  
お祈りをしたいです。  
oinori o shitai desu

可以淋浴嗎？  
シャワーに入れますか？  
shawa ni haire masu ka?

必須延長簽證。  
ビザの延長をしなくてははいけません。  
biza no encho o shinakutewa ikemasen

必須更換新護照。  
パスポートを更新しなくてははいけません。  
pasupoto o koshin shinakutewa ikemasen



住院期間大約是多少天?  
どのくらい入院しますか?  
donokurai nyuin shimasu ka?

可以到醫院外面去嗎?  
病院の外に出られますか?  
byoin no soto ni deraremasu ka?

住院費是多少?  
入院はいくらかかりますか?  
nyuin wa ikura kakarimasu ka?

可以出院了嗎?  
退院できますか?  
taiin dekimasu ka?

什麼時候可以出院?  
いつ退院できますか?  
itsu taiin dekimasu ka?

探視時間幾點?  
お見舞いの時間はいつですか?  
omimai no jikan wa itsudesu ka?

想回國治病。  
国に帰って病気を治したいです。  
kuni ni kaette byoki o naoshitai desu

哪裡有賣電視卡?  
テレビカードはどこで売っていますか?  
terebi kado wa dokode utte imasu ka?



## 付款

会計  
kaikai

多少錢? いくらですか? ikura desu ka?

因要申請保險請寫 (中文 / 英文的) 診斷書。

保険会社に出す (中国語/英語) の  
診断書を書いてください。

hokengaisha ni dasu (chugoku go/eigo) no  
shindansho o kaite kudasai

可以用信用卡付款嗎?  
クレジットカードは使えますか?  
kurejitto kado wa tsukaemasu ka?

可以 できます  
dekimasu

不可以 できません  
dekimasen

この番号まで終了しています

802

802

付款  
看完病後, 帶著文件夾去收  
費窗口付款。在大醫院等,  
會在收費窗口發號。計算完  
畢後會在顯示屏上顯示該  
號碼, 憑該號碼去收費窗口  
或專用的付款機付款。

支払い  
病気をみてもらった後、ファイル  
をもって会計へ行き、お金をは  
らいます。患者さんが多い、大き  
な病院では会計で数字が書か  
れた紙をくれます。会計で計算  
が終わると掲示板にその数字が  
光ります。紙をもって会計や機  
械などでお金を払います。



## 有益信息 お役立ち情報

京都府 “京都健康医療 YOROZU 網”

京都府「京都健康医療よろずネット」

<http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/>

[ 對應語種: 日語・英語・中文 (簡體)・韓語 / 朝鮮語 ]

[ 対応言語: 日本語、英語、中国語 (簡)、韓国・朝鮮語 ]



該網站可按語種和地區查詢  
京都府內的醫院, 診療所和  
藥房等。



京都府内で、言語、地域など  
を基に病院・診療所・薬局  
等を探することができるウェ  
ブページです。





## 有益信息 お役立ち情報

京都市“京都市旅遊指南官網（安全信息）”  
京都市「Kyoto City Official Travel Guide (Safety Information)」

[https://kyoto.travel/cn/traveller\\_kit/tools\\_safety](https://kyoto.travel/cn/traveller_kit/tools_safety)

[ 對應語種：英語，中文（繁體・簡體），韓語・朝鮮語，法語，德語，西班牙語，意大利語，馬來語，土耳其語，阿拉伯語，泰語，俄語 ]

[ 対応言語：英語、中国語（繁・簡）、韓国・朝鮮語、フランス語、ドイツ語、スペイン語、イタリア語、マレー語、トルコ語、アラビア語、タイ語、ロシア語 ]



該網站匯總了京都市醫療機構的信息及發生災害、事故、失竊等緊急情況時的有益信息。



京都市における医療機関の情報や災害・事故・盗難等の緊急時に役立つ情報等をまとめたウェブページです。



(一般財団法人)  
日本醫療教育財團“接診外國患者醫療機構認證制度”  
(一財)日本医療教育財団「外国人患者受入れ医療機関認証制度」

<http://jmip.jme.or.jp>

[ 對應語種：日語，英語，中文（簡體），韓語・朝鮮語 ]

[ 対応言語：日本語、英語、中国語（簡）、韓国・朝鮮語 ]



該網站可查詢已通過外國患者收診體係有關認證（包括多語種就診指南等）的醫院等。



日本国内で、多言語による診療案内などの外国人患者の受入体制に関する認証を受けた病院等を探することができるウェブページです。





## 有益情報

お役立ち情報

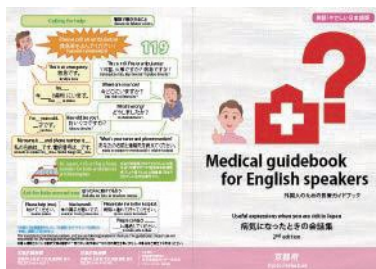
### 京都府「外國人的醫療指南手冊」

京都府「外国人のための医療ガイドブック」

<https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html>

【対応語種：日本語、英語、中文（簡體・繁體）、韓国語・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、アラビア語】

【対応言語：日本語、英語、中国語（簡・繁）、韓国朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、フランス語、ベトナム語、インドネシア語、タイ語、アラビア語】



該網站登載的指南手冊彙集了日本醫院等的特點及有助於進行會話的單詞，會話表達方式。



日本の病院等の特徴や会話に役立つ単語・会話を集めたガイドブックを掲載したウェブページです。



### 京都府「京都新型コロナウイルス醫療諮詢中心」

京都府「きょうと新型コロナ医療相談センター」

<http://www.tabunkakyo.org>

【対応語種：日本語、英語、中文（簡體・繁體）、韓国語・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、越南語、泰語】

【対応言語：日本語、英語、中国語（簡・繁）、韓国・朝鮮語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語、タイ語】

在京都府停留期間，如果您疑似感染新冠病毒的話，前往醫療機關就診，請先與以下窗口聯繫。

「京都新型コロナウイルス醫療諮詢中心」  
(075-414 -5487, 365天 24小時服務)

※就診時，請您務必配戴口罩。

※請向「京都新型コロナウイルス醫療諮詢中心」告知您是否有購買海外旅行保險。

京都府滞在中に新型コロナウイルス感染症が疑われる時には、医療機関を受診する前に以下の窓口に電話をしてください。

「きょうと新型コロナ医療相談センター」

TEL 075-414-5487、365日24時間  
(ベトナム語10時～20時、タイ語9時～18時)

※受診の際には、必ずマスクの着用をお願いします。

※海外旅行保険の加入の有無について、

「きょうと新型コロナ医療相談センター」にお伝えください。





## 日本の医療制度

在日本，幾乎所有的人都加入了公共醫療保險。  
在日本居住3個月以上（預定）的外國人需要加入公共醫療保險。

### 公共醫療保險

在日本，加入保險後每月必須繳納保險費。加入了公共保險的患者只需支付30%的醫療費。生孩子，矯正牙齒，美容整形，交通事故等不屬於公共保險範圍，必須支付全部費用。

#### 加入方法

在日本居住3個月以上的人需要加入健康保險。加入時，帶了居留卡（在留カード）或特別永久居民証前往市区町村的国民健康保險課等辦理。在公司工作的人在所在公司辦理。

### 民間の保險 海外旅行保險

可以在本國或日本加入。一般是先支付全額醫療費給醫院，然後向保險公司提交資料申請理賠，由保險公司退款。

- ・各保險公司的手續有所不同。務必向所加入的保險公司進行確認。
- ・在日本也可以加入。有以外國人和留學生為對象的醫療保險。
- ・向保險公司申請保險時，通常需要提交“醫師診斷書”。需要提交哪些資料，請務必向所加入的保險公司確認。

\* 資料是用日語寫的。日語以外的資料，有時醫院無法提供。  
那樣的話，必須要委託翻譯公司等翻譯（收費的）。  
還有，翻譯資料上要寫上與原文相符的字句和翻譯人的簽名。

### 未加入保險、保險外診療 （自由診療）

未加入保險時，接受了保險給付外的醫療服務時，醫療費全額自行負擔。

### 沒有加入保險也可使用的制度

即使沒有加入日本的保險，也可以利用“兒童預防接種”，“治療結核等醫藥費”，“對孕婦的公家支援”“殘障兒童醫療費”，的支援制度。詳細情況請向就診的醫院諮詢。

持“妊娠届”（妊娠報告書）去市町村政府，可領取“母子健康手冊”，“育兒家庭的健康指南”及孕婦健康診斷免費券。有的地方可以領到英語，中文，韓語 / 朝鮮語的多種語言母子手冊。



## 日本の医療について

日本では、ほとんどの人が公的医療保険（こうてきいりょうほけん）に入っています。  
日本に3ヶ月以上住んでいる外国人は公的医療保険に入ります。

### 公的医療保險 （こうてきいりょうほけん）

日本では保険（ほけん）に入ると保険料（ほけんりょう）を毎月払う必要があります。公的医療保險（こうてきいりょうほけん）に入っていると、患者さんが払う医療費は30%となります。しかし赤ちゃんをうむとき、交通事故、歯のならばをきれいにすると、美容整形（びようせいけい）などは公的医療保險（こうてきいりょうほけん）は使えません。患者さんがすべての医療費を払います。

#### 保險（ほけん）に入る方法

日本に3ヶ月以上住む人は健康保險（けんこうほけん）に入ります。在留カードか特別永住者證明書を持って市区町村（しくちょうそん）の国民健康保險課（こくみんけんこうほけんか）・保險年金課（ほけんねんきんか）などで手続きをします。会社で働いている人は会社で手続きをします。

### 民間の保險 海外旅行保險

自分の国が日本で保險（ほけん）に入ることができます。普通は病院で医療費をすべて払い、後から保險（ほけん）会社に書類を出してお金を返してもらいます。

- ・手続きは保險会社（ほけんがいしゃ）によって違います。自分の入っている保險（ほけん）会社に聞いてみてください。
- ・日本でも民間の保險（ほけん）に入れます。日本に住んでいる外国人や留學生のための保險（ほけん）があります。
- ・手続きをする時に「醫師の診斷書」などを出します。どんな書類が必要かは、自分の入っている保險会社（ほけんがいしゃ）に聞いてください。

書類は日本語で書いてあります。日本語以外の書類は、病院ではつくれないことがあります。その時は翻訳会社などに翻訳を依頼します（別にお金が必要です）。翻訳した書類に「日本語の書類と同じことが書いてあります。」という翻訳した人などのサインが必要です。

### 保險に入っていないとき、 保險を使えない医療を受けたとき

保險に入っていないとき、保險を使えない医療を受けたとき医療費は全部自分で払います。

### 保險に入っていないなくても使える医療制度

日本の保險（ほけん）に入っていないなくても「こどもが予防接種（よぼうせっしゅ）をうける」、「結核（けっかく）などの病気をなおす」、「体に障がいのあるこども、治すのが難しい病気があるこどもの医療費（いりょうひ）」、「赤ちゃんをうむお母さんを助ける」制度を使うことができます。くわしくは受けた病院で聞いてください。

病院で「妊娠届」（にんしんとどけ）をもらい市役所（しやくしょ）に持っていき「母子健康手帳（ぼしけんこうてちょう）」、「子育て家庭のための健康ガイド」と無料で健康診断（けんぜん）（けんこうしんだん・けんしん）が受けられる券をもらうことができます。英語、中国語、韓国語の多言語の母子手帳を発行しているところもあります。



## 日本的醫院

在日本,凡是有門診的醫療機構都可以去看病。  
可以根據自己的情況選擇合適的醫院。

### 診所・clinic

其功能是感冒或患症狀較輕的疾病,居家治療診斷。也診斷是否需要住院或必須接受專門的治療。

### 請選一位“家庭醫生”

所謂經常就診的醫生,就是指掌握您的體質和病歷,健康狀況,除了看病外,也包括保健健康諮詢,離家近的私人醫院或診所的醫生。平常對您的狀況有着詳細的了解,緊急情況時可以作出合適的治療。治療有困難時可以出具介紹信,把您介紹給專門醫生,專門醫院。

尋找京都的醫院→請參看“有益信息”P16

### 醫院

公立醫院・醫療中心  
日本紅十字醫院等

需要接受詳細檢查和治療,手術等時。

沒有診療所或clinic的介紹信時,有的醫院(200張病床以上的醫院),除醫療費外,還要收選定療養費。但是,如果診療所或clinic寫了“介紹信”的話,可以不用繳選定療養費。一般是5,000-10,000日元左右,各醫院收費有所不同。

需要在大學附屬醫院・國立癌中心  
國立循環器中心等

接受尖端先進醫療的時候

節假日或夜裡等  
需要看病時

可以去  
休日夜間急患中心等



## 日本の病院

日本ではどの病院でも病気をみてもらうことができます。  
自分の状況にあわせて病院を決めましょう。

### 診療所・クリニック

かぜや軽い病気のと、自分の家から病院に行きま  
す。軽い病気が入院が必要  
な病気がどうかをみてくれ  
ます。

### あなたの「かかりつけ医(かかりつけい)」「 ホームドクター(ほーむどくたー)」を決めておきましょう。

「かかりつけ医」とは、あなたの身体や病気のことをよく知っていて、病気を診てくれたり、健康についてアドバイスしてくれる近くのお医者さんのことです。あなたのことをよく知っているので困ったときにサポートしてくれます。専門の病院で診てもらった方がよいときには、「紹介状(しょうかいじょう)」を出してくれます。

京都の病院を探す→「お役立ち情報P16参照」

### 病院

公立病院・医療センター・  
日本赤十字病院など

細かい検査や治療、手術  
などが必要な時。

診療所やクリニックの「紹介状」がない人は、医療費(いりょうひ)とは別にお金がかかる病院があります。(入院のためのベットが200床以上ある病院に初めて行くとき)料金は5,000円~10,000円で、病院によってかわります。診療所やクリニックで「紹介状」書いてもらうと、このお金はかかりません。

大学病院・  
国立がんセンター・  
国立循環器センターなど  
高度先端医療を受けるとき

休みの日や夜に  
病院にいきたいとき

休日夜間急患センター  
(きゅうじつやかんきゅうかんせんたー)  
などがあります

## 医療者問診 (病院の人が使う会話)

## 医療人員問診

### 発症時期

その症状はいつから始まりましたか？  
此症状是從什麼時候開始的？

    時間前から  
從    小時前開始的

    日前から  
從    天前開始的

    週間前から  
從    週前開始的

    ヶ月前から  
從    個月前開始的

    年前から  
從    年前開始的

生まれたときから  
從出生時開始的

### 発症頻度

その症状はどのくらいの頻度で起こりますか？  
此症状多久出現一次？

いつも  
經常發作

きゅうに  
突然發作

ときどき  
有時發作

1時間に    回  
一個小時約    次

1日に    回  
一天約    次

週に    回  
一週約    次

月に    回  
一個月約    次

年に    回  
一年約    次

### 持続頻度

その症状はどのくらい続きますか？  
此症状大約持續多長時間？

    分間くらい  
大約    分鐘

    時間くらい  
大約    小時

    日くらい  
大約    天

    週間くらい  
大約    週

    ヶ月くらい  
大約    個月

    年くらい  
大約    年

### 日内変動の有無

1日の内、その症状が起こる時間は決まっていますか？  
在1天内，此症状在同一個時間發生嗎？

はい 固定    いいえ 不固定

### 日内変動の時間帯

それはいつごろですか？  
大概什麼時候？

朝  
早上

昼  
白天

夕方  
傍晚

夜  
晚上

    時頃  
大約    点點

### 症状部位の固定の有無

いつも同じところにその症状はありますか？  
總是在同樣的地方出現此症狀嗎？

はい 是的    いいえ 不是

### その他 症状の有無

他に症状はありますか？  
還有其他的症狀嗎？

はい 有    いいえ 没有

## アナムネーゼ

### 既往病史

何歳ですか？  
您多大年紀？

生年月日を教えてください  
請告訴我您的出生年月日

いつもつながる連絡先を教えてください  
請告訴我您的緊急聯絡方式

夫  
丈夫

妻  
妻子

家族  
家屬

父  
父親

母  
母親

子ども  
子女

兄  
哥哥

弟  
弟弟

姉  
姊姊

妹  
妹妹

タバコを吸いますか？  
吸煙嗎？

吸います  
吸煙

禁煙中  
戒煙中

吸いません  
不吸

一日何本吸いますか？  
大概一天吸多少支？

お酒を飲みますか？  
喝酒嗎？

どのくらいお酒を飲みますか？  
大概喝多少？

1日    杯  
1天    杯

1週間    杯  
1週    杯

1ヶ月    杯  
1個月    杯

今飲んでいる薬はありますか？  
現在有沒有在服藥？

今までどんな病気にかかりましたか？  
過去得過什麼病？

心臓病  
心臟病

肝臓病  
肝臟病

腎臓病  
腎臟病

肺の病気  
肺病

胃腸の病気  
腸胃病

高血圧  
高血壓

糖尿病  
糖尿病

フェイススケール 疼痛級別

脳卒中  
中風

喘息  
哮喘

